

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 23-09-2026

B

ba (Nég.) : cf. **bay**

ba'-, be'e, bo'a (V) : délaisser, abandonner, chasser

m bo'ó kərə na aapa

Il a abandonné son fils (il + acc. - délaisser + perf. - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - là-dessus)

Kulésłógíđ ba'ədó Gura aama [2026 Kulésłógíđ ba'dó Gura aama]

Koulèslegèd a chassé Goura (Koulèslegèd - délaisser + loc. - Goura - en avant)

i ngwátsó wúdahíy mba-ba'a' aapa [2026 i ngwácó wúdahíy mba'ba'a' aapa]

J'ai trouvé les enfants abandonnés là (je + acc. - trouver + perf. - enfants - nom. + abandonner + déf. - là-dessus)

ba'-ba'-ba'-ba'a'a, be'-be'-be'-be'e'e (A avec red. mult.) [2026 ba'ba'ba'ba'a'a, be'be'be'be'e'e]

épars, disséminé (pour des pierres sur un terrain)

kwá ba'-ba'-ba'-ba'a' aa cívéđ [2026 kwá ba'ba'ba'ba'a' aa cívéđ]

Les pierres sont dissminées sur le chemin (pierre - disséminé - sur - chemin)

un à un (pour des arachides ou des pierres qu'on jette en marchant)

á kuydó vandá á hăđ be'-be'-be'-be'e'e [2026 á kuydó vandá áhăđ be'be'be'be'e'e]

Il jette les arachides par terre une à une (il + inacc. - jeter + imperf. - arachide - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - une à une)

ba'bazl (N) : Andropogon sp. (Poaceae)

ba'bazl (N) : citrouille sp.

ba'baer-, be'fire, bo'bura (V) (compl. **vá áđəba** "corps en arrière") : se retirer, rester en retrait

baál-, bélé, bólá (V) : puiser, verser (avec un récipient)

á Kuliy-Vatasl a m báləkádíy mokwayim kərə dām na a n ndíy mávór aavóná [2026 á KuliyVatasl a m bálkádíy mokwayim kərə dām na a n ndíy mávór aavóná]

Kuliy-Vatasl puise la sauce de son petit-fils et mange la boule de mil avec (et - Kuliy-Vatasl - et - il + acc. - puiser + rappr. - bouillon de viande + de - fils + de - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - manger + imperf. - boule de mil - avec cela)

á nda bálánó yim ápsó kété, kété, kété, kété áró nívə nó mán n̄ tə húđ gine [2026 á nda bálánó yim ápsó kété, kété, kété, kété áró nívə nó mán n̄tə húđ gine]

Et on lui verse de l'eau là-dedans par petites doses à l'image de ce que c'était dans le ventre (et - incl. + acc. - puiser + part. + p.o.i.3sg. - eau - là-dedans - un peu - un peu - un peu - un peu - comme - image + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nom. + (1985 rel. -) dans - ventre - seulement)

ḡalaḡal (N) : plat de haricots, pois de terre et pâte de souchet frits

súkwíy á zhé : kété ḡalaḡál, kété matáwáy, kété zóm [2026 skwíy á zé : kété ḡalaḡál, kété matáwáy, kété zóm]

Il en faut des choses : un peu de “ḡalaḡal”, un peu de pâte de souchet, un peu de bière de mil (chose - il + inacc. - exister - un peu - plat de haricots pois de terre et pâte de souchets frits - un peu - pâte de souchet - un peu - bière de mil) - (ce plat est offert aux dompteurs du bœuf le jour de la fête du maray, il est utilisé aussi dans le rite de “m̀b̀h̀h̀ú gáy”)

ḡalala (N) : couronne de potopoto, méthode de construction en potopoto seul (une couronne correspond au travail d'une journée)

ḡálála'a, ḡéléle'e (A) : exorbité, grand ouvert, fixe

kóró ḡálálá' aa díy tə wuda

L'enfant a les yeux grand ouverts (fils - grand ouvert - quant à - œil - dans - dehors)

m̀ḡálál á díy áró dandzar [2026 m̀ḡálál á díy áró danjar]

Lui qui a l'œil exorbité comme la souris (sp.) (nom. + exorbité - dans - œil - comme - souris sp.)

ḡalay (N) : piège sp. (pour animaux)

guet-apens, embuscade

tá gedó ma aa gid ná, aa rínganə ḡalíy á haḡ [2026 tá gedó ma aa gid ná, aa rínganə ḡalíy áhaḡ]

ils parlent à son sujet de lui tendre une embuscade (ils + inacc. - dire + imperf. - parole - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - à propos de - nom. + enfoncer + tot. + p.o.i.3sg. - piège - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

ḡar-, ḡere, ḡora (V) : viser avec une arme (fronde, arc, fusil)

angayí ka ḡora angayí n dzánó ḡay [2026 angayí ka ḡora angayí n jánó ḡay]

Pour ta part, tu as visé (avec ton arme) il n'a pas été touché (pr.poss.2sg. - tu + acc. - viser + perf. - pr.poss.2sg. - il + acc. - faire mal + part + p.o.i.3sg. - nég.)

piquer (pour une guêpe)

ńviy mán tá váná á mangavər a m ḡeré wúdaháy

Tandis qu'ils commencent à mettre (le feu), la guêpe maçonne pique les enfants (mettre NVI + de - sub. - ils + inacc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - à - guêpe maçonne - et - elle + acc. - piquer + imperf. - enfants) [CONTE, “ńđœkuleze”, 1.50-51]

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : être à découvert (pouvoir viser la tête “géd” de son voisin de droite, ce qui est possible quand on a un poison “dèrè” en main)

gid ná á ḡere

Sa tête est à découvert, on peut viser sa tête (tête + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - être à découvert + imperf.)

- va (“corps”) : résister

“kínó ndomadzá mán kíné ḡeré va” [2026 “kínó ndomajá mán kíné ḡeré va”]

“Vous, hommes qui résistez” (hommes au cou raide) (vous - homme - sub. - vous + inacc. - traîner + imperf. - corps)

- vózay (“postérieur”) : traîner

í ḡarədó vóziy gá áḡəḡa [2026 í ḡarədó vóziy gá áḡəḡa]

Je traîne (je + inacc. - traîner + loc. - postérieur + de - pr.cop.intr.1sg. - en arrière)

ḡárəsla'a, ḡárəsl-ḡárəssla'a (A) [2026 ḡársla'a, ḡárslḡársla'a] : dur (pour du fer, du bois, de la boule de mil)

súmkayí wúf m̀ḡárəsl-ḡárəssla'a [2026 súmkayí wúf m̀ḡárslḡársla'a]

Achète-moi des planches, celles qui sont très dures (acheter + rapp. + p.o.i.1sg. - bois - nom. + très dur)

ḡásl-ḡásl-ḡássla'a, ḡésl-ḡésl-ḡéssle'e (A) [2026 ḡáslḡáslḡásla'a, ḡéslḡéslḡéssle'e] : à verse, fort, gros (pour une averse)

yím á gíy ḡásl-ḡásl-ḡássla'a [2026 yim á gíy ḡáslḡáslḡásla'a]

il pleut à verse (eau - elle + inacc. - faire + imperf. - à verse)

éclaboussé (par un jet d'eau coulant d'une calebasse)

í becó yím aapó básl-básl-básslá'a [2026 í becó yim aapó báslbaslbasla'a]

Je verse de l'eau dessus en éclaboussant (je + inacc. - verser + imperf. - eau - là-dessus - en éclaboussant)

tremblant (à cause du paludisme)

bésl-bésl-béssle' aa kórà á gudzay [2026 béslbéslbéssle' aa kórà á gujay]

L'enfant tremble tremble tremble tremble (tremblant - quant à - fils - il + inacc. - trembler + imperf.)

ḡats-, bece, ḡotsa (V) [2026 ḡac-, bece, ḡoca] : arroser, verser de l'eau

á becó yím aa wújed'

Il arrose le potopoto (il + inacc. - verser + imperf. - eau - sur - potopoto)

ḡátsáw-tsáwwa'a, ḡécéw-céwwe'e (A) [2026 ḡácáwcáwa'a, ḡécéwcéwe'e] : ballant (pour le pénis d'un homme qui marche tout nu)

ḡátsáw-tsáwwa' aa kórà á háy [2026 ḡácáwcáwa' aa kórà á háy]

L'enfant court le pénis ballottant (balancement du pénis - quant à - fils - il + inacc. - courir + imperf.)

ḡáts-ḡáttsa'a (A) [2026 ḡácḡáca'a] : nauséabond, pestilentiel (exhalaison d'odeur d'excrément ou de produit en décomposition)

ziy á zhikó ḡáts-ḡáttsa'a [2026 ziy á zkó ḡácḡáca'a]

Ça sent fort l'excrément (excrément - il + inacc. - sentir mauvais + imperf. - nauséabond)

ḡáts-ḡáttsa'a, ḡéc-ḡecce'e (A) [2026 ḡácḡáca'a, ḡécḡece'e] : tour à tour, à tour de rôle, séparément

tə mœdœdähíy ḡéc-ḡecce' aa ndá gáw ígwalala [2026 tə mœdœdähíy ḡécḡece' aa ndá gáw ígwalala]

Le "ngwalala" se fete par village (dans - village + pl. - à tour de rôle - quant à - incl. + inacc. - faire + perf. - fête de la récolte)

découpé (en bandeaux)

ta ngúló hubat ḡáts-ḡáttsa'a [2026 ta ngúló hubat ḡácḡáca'a]

Ils ont coupé la corde en bandeaux (ils + acc. - couper + perf. - corde - en bandeaux)

rayé de plusieurs couleurs (pour un tissu)

maslakó ḡáts-ḡáttsa'a [2026 maslakó ḡácḡáca'a]

Le tissu est rayé (tissu - rayé)

ḡáts [2026 ḡác] : suivi d'un numéral : parts égales, tranches égales

a n tsukwakə dáyá, aá kwœtœkúr cœw, aá vayitsa ḡœkw, kíné ngóla ḡáts cœw aavóná [2026 a n ckwakə dáyá, aá kwœtœkúr cœw, aá vayica ḡœkw, kíné ngóla ḡác cœw aavóná]

Il t'apporte le cou, et les deux pattes, et les intestins, tu partages avec lui en deux parts égales (et - il + acc. - apporter + p.o.i.2sg. - cou - avec - patte - deux - avec - intestins + déf. - donc - vous + inacc. - couper + tot. - part - deux - avec lui)

ḡav (Adv. verb.) : jeter (nerveusement, avec négligence ou mépris)

ḡav kalədana [2026 ḡav kaldana]

Hop ! Il le lui jette avec mépris (hop - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg.)

ḡavədá á gwadama [2026 ḡavdá á gwadama]

Il le jette dans le carquois (jeter + loc. - dans - carquois)

i ḡavədó maslaká á haď [2026 i ḡavdó maslaká áhad']

J'ai jeté nerveusement l'habit par terre (je + acc. - jeter + loc. - habit - (1985 dans - terre) - (2026 dans terre))

ḡaw-, ḡewe, ḡawa (V) : couper (de la paille en très grande quantité)

á ḡewú kúzá tə giy daw

Il coupe de la paille dans le champ de mil (il + inacc. - couper + imperf. - paille - dans - case + de - mil)

- ma ("bouche") : mentir

á ḡawayí má á ráy

Il me ment (il + inacc. - couper + à moi - bouche - dans - main)

bay, ba (Nég.) (abaisse le ton de la syllabe précédente)

dans les énoncés nominaux

ń tə giy ba [2026 ńtə giy ba]

Il n'est pas dans la maison ((1985 lui - dans) - (2026 lui dans) - case - nég.)

dans les énoncés verbaux à l'acc.

n gáw mizlin bay

Il n'a pas fait le travail (il + acc. - faire + perf. - travail - nég.)

parfois employé avec l'inacc.

í wáya ba

Je ne le veux pas (je + inacc. - vouloir + déf. - nég.)

placé en début d'énoncé pour coordonner des énoncés négatifs

biy ká zləkə giy daw a n ficə báý. Biy ká ga giy daw a n sliý báý. Biy ká ga giy daw a n giy bíy ɖókwa

Ou bien c'est ta semence qui ne germe pas. Ou bien tu as fait un champ et il ne mûrit pas. Ou bien tu as fait un champ et il ne produit rien donc (nég. - tu + inacc. - semer + tr.impl. - case + de - mil - et - il + acc. - germer + imperf. - nég. - nég. - tu - faire + tot. - case + de - mil - et - il + acc. - mûrir + imperf. - nég. - nég. - tu - faire + tot. - case + de - mil - et - il + acc. - faire + imperf. - nég. - donc.)

ɓazl-ɓazlazla'a, ɓeɓl-ɓeɓlezle'e (A) [2026 ɓazlɓazlazla'a, ɓeɓlɓeɓlezle'e] : dur

hákdə ɓazl-ɓazlazla'a [2026 hákdə ɓazlɓazlazla'a]

La terre est dure (terre - dure)

ɓazl-ɓazlazla'a aa húɖ aa gid' na [2026 ɓazlɓazlazla'a aa húɖ aa gid' na]

Il a trop mangé (dur - quant à - ventre - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)

ɓe'e (V) : thème imperfectif de **ɓa'-**

ɓéɓé (N) : *Achyranthes aspera* (Amaranthaceae)

ɓeɓeɓe'e (A) : continu, régulier, dégoulinant (pour du sang qui coule d'une plaie en filet ininterrompu)

pambəz á shíké áwúda tə mbilá ɓeɓeɓe'e [2026 pambəz á ské áwúdatə mbilá ɓeɓeɓe'e]

Le sang coule de la plaie régulièrement (sang - il + inacc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - plaie - régulièrement)

ɓeɓeɓeɓe (avec red. mult.) : écoulement de plus en plus long

pambəz ɓeɓeɓeɓe'e aa ná híy tə mbile

Le sang gicle de la plaie de plus en plus vite (sang - régulièrement - quant à - lui - courir + imperf. - dans - plaie)

ɓeɓic-, ɓeɓice, ɓeɓuce (V) : synonyme de **ɓic-**

ɓeɓire (V) : thème imperfectif de **ɓaɓər-**

ɓéc-ɓecce'e (A) [2026 ɓécɓecce'e] : cf. **ɓáts-ɓattsa'a**

ɓece (V) : thème imperfectif de **ɓats-**

ɓécéw-céww'e (A) [2026 ɓécéwcéwe'e] : cf. **ɓátsáw-tsáwwa'a**

ɓéfefe'e, ɓéféfefe'e (A avec red. mult.) : tiède (pour un solide qu'on a réchauffé légèrement)

ndá dzáná vogwá á mádzóf ɓéfefe'e [2026 ndá jáná vogwá á májóf ɓéfefe'e]

On tiédit le médicament (incl. + inacc. - chauffer + part. + p.o.i.3sg. - feu - dans - médicament - tiède)

lèger (pour une fièvre)

L'enfant a un peu de fièvre (fièvre - légère - sur - corps + de - fils)

Notre fille elle-même est captive (fille + de - pr.cop.intr.1pl. + déf. - même - dans - captivité)

on leur dit : “Allez en captivité en brousse, les enfants” (inj.2pl. - aller+perf. - à - esclavage - à - brousse - ô - enfants - quant à - incl. - maintenant)

L'enfant tremble de faim (fils - il + inacc. - faire + imperf. - tremblant - quant à - chose + de - manger NVI)

L'enfant tremble par terre (fils - tremblant - tremblant - tremblant - il + inacc. - trembler + imperf. - dans - terre)

Je puise l'eau (je + inacc. - puiser + imperf. - eau)

Et il prend de l'eau de trempage du mil dans une bouteille (et - il + acc. - faire + imperf. - doubl. + puiser + part. - eau + de - trempage - dans - bouteille)

et ils dirent à celui qui les surveillait de les surveiller de près (et - ils + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - homme - nom. + (1985 rel. -)surveiller + p.o.d.3pl. - et - il + acc. - voir + p.o.d.3pl. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))

L'enfant tombe à terre subitement (fils - subitement - tomber - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

il tombe par terre de tout son long et meurt (il + inacc. - tomber - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - subitement - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

ḡərtang-təŋŋa'a (A) [2026 ḡərtangtəŋga'a] : impassible, indifférent (pour quelqu'un qui n'entend pas ou feint de ne pas entendre ce qu'on lui dit)

ḡórts-, ḡírcé, ḡúrtsá (V) [2026 ḡórc-, ḡírcé, ḡúrca]

broûter l'extrémité supérieure d'une herbe, d'une paille

ḡókw á ḡírcé kúzá

La chèvre broûte (chèvre - elle + inacc. - broûter + imperf. - paille)

croquer un épi de mil sur pied

í ḡórtsámaná ḡíd' gine [2026 í ḡórcámaná ḡíd' gine]

Je n'en ai croqué que la tête (je + inacc. - croquer + part. + p.o.i.p.3sg. - tête - seulement)

ḡórts-, ḡirce, ḡurtsa (V) [2026 ḡórc-, ḡirce, ḡurca] : concasser, écraser grossièrement

í ḡirceḡ daw

Je concasse du mil (je + inacc. - concasser + imperf. - mil)

ḡórtsáná ḡəliyda ngayá á díy aa mitid' ngayá mónokwa [2026 ḡórcáná ḡəliyda ngayá á díy aa mitid' ngayá mónokwa]

Casse tes haricots par-dessus avec ta poudre de gombo seulement (casser + part. + p.o.i.3sg. - haricots écrasés + de - pr.cop.intr.2sg. - à - œil - avec - gombo en poudre + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement donc) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.407]

ḡórtsatsatsa'a (A avec red. mult.) (de ḡórts- "écraser grossièrement" ?) [2026 ḡórcacacaca'a] : ballonné, gonflé, enflé (ventre après un repas trop lourd - haricots, etc... -)

marés ḡórtsatsatsa' á ndzáyí tə hwád' [2026 marés ḡórcacacaca' á njáyí tə hwád']

Les haricots me font enfler le ventre (haricots secs cuits - ballonné - il + inacc. - rester + part. + p.o.i.1sg. - dans - ventre)

ḡərzl-, ḡirzle, ḡurzla (V) : assommer, abattre

í ḡirzlé ndó

J'assomme quelqu'un (je + inacc. - assommer + imperf. - homme)

ta dáy tá á ta kwálədə ḡḡərzlá' aapa [2026 ta dáy tá á ta kwáldə ḡḡərzlá' aapa]

Ils s'en allèrent en le laissant abattu sur place (ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - laisser + caus. - assommer NVP - là-dessus)

suivi du pr.cop.intr. ou de **va** ("corps") : s'évanouir

á ḡirzlé va aa ḡḡḡwəshə tsók-tsókka'a [2026 á ḡirzlé va aa ḡḡḡwəshə cákcáka'a]

Il s'évanouit en riant aux éclats ("il s'éclate") (il + inacc. - évanouir - corps - en - rire NVI - aux éclats)

ḡósl-, ḡíslé, ḡúslá (V) : fermenter (bière de mil le 2è jour de la fabrication)

zúm á ḡíslé

La bière fermente (bière de mil - il + inacc. - fermenter + imperf.)

tá ga dá werə zum vayá, m ḡóslá'á, á ta saká télé

ils vont voir là bière de mil de l'écureuil, elle a fermenté, et ils la boivent entièrement (ils + inacc. - immin. - fut. - voir + imperf. - bière de mil + de - écureuil - il + acc. - fermenter + passif - et - ils + acc. - boire + rapp. - tout)

kwá ndawá-ndawú mán n tórə zúm ḡḡóslá' á wáyí ḡḡóslə ḡíy ásaḡa [2026 kwá ndawá ndawú mán n tórə zúm ḡḡóslá' á wáyí ḡḡóslə ḡíy ásaḡa]

Quiconque a goûté de la bière de mil fermentée ne veut plus de bière de mil non-fermentée (indéf. - doubl. + qui - sub. - il + acc. - goûter + perf. - bière de mil - fermenter NVP - il + inacc. - vouloir - fermenter NVP - nég. - ne plus)

provoquer la fermentation (par adjonction de levure de bière -léslé-)

- dáy ("œil") : grimacer (de dégoût, de mécontentement)

ḡəz-ḡəzza'a (A) [2026 ḡəzḡəza'a] : jaune, rouge (pour les dents sous l'effet du tabac)

ḡic-, ḡice, ḡuce (V) : rassembler, ramasser

í ḡicə kwas-kwásáy [2026 í ḡicə kwaskwásáy]

Je ramasse la poussière (je + inacc. - ramasser + imperf. - débris)

a n gadatá á ndíy m̀b́icé sa' á ta dáy ta

et il dit à ceux qui étaient réunis de s'en aller (et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl. - à - gens - réunir NVP - dém. + déf. - et - ils + acc. - partir - pr.cop.intr.3pl.)

– **va** (“corps”) : se rassembler, se réunir

...á ta túvá á gý mán tá b́icé vá ápa

...et ils montèrent dans la salle de réunion (et - ils + acc. - monter + perf. - dans - case - sub. - ils + inacc. - réunir + imperf. - corps - là-dedans)

á ta b́ucé vá á ta weré cív́íde'e

et ils se réunirent pour examiner l'affaire (et - ils + acc. - réunir + perf. - corps - et - ils + acc. - voir + imperf. - chemin + déf.)

tá b́icenə vá á dəb́á á ta were'e

ils se rassemblent autour de lui pour le voir (ils + inacc. - rassembler + tot. + p.o.i.3sg. - corps - dans - dos - et - ils + acc. - voir + imperf. + déf.)

á dalahíy á ta b́icəd́é və ta aatsagíy v́aya [2026 á dalahíy á ta b́icəd́é və ta aacagíy v́aya]

Les filles se sont réunies près de l'écureuil (et - fille + pl. - et - elles + acc. - réunir + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - à côté de - écureuil)

b́icəd́-, b́icəde, b́ucəde (Causatif) [2026 b́icəd́-, b́icde, b́ucde] (compl. **va** “corps”) : se retirer, faire de la place

b́icəd́éyí va aa cív́éd́ [2026 b́icəd́éyí va aa cív́éd́]

Fais-moi de la place (rassembler + caus. + part. + p.o.i.1sg. - corps - sur - chemin)

b́íjé (V) : thème imperfectif de **b́ád́z-**

b́ír-, b́íré, b́úré (V) : veiller sur, protéger de

kwa aa páts, kwa aa v́ad́, tá b́íre' aa cív́íđ́ ńshiké áwúda tə wúđám, aamán á ta dá kídé'e [2026 kwa aa pác, kwa aa v́ad́, tá b́íre' aa cív́íđ́ ńské áwúdatə wúdam, aamán á ta dá kídé'e]

jour et nuit, ils le guettaient sur le chemin de sortie de la ville pour le tuer (indéf. - avec - jour - indéf. - avec - nuit - ils + inacc. - surveiller + imperf. + déf. - sur - chemin + de - venir NVI - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - pays - afin que - et - ils + acc. - fut. - tuer + imperf. + déf.)

á ka b́íreyi zúra kólá

Surveille-les bien, t'as intérêt ! (et - tu + acc. - surveiller + tot. + p.o.i.1sg. - droit - sans faute) [CONTE, “ńdœkuleze”, l.17]

í b́író v́aya aa vanda ga

Je protège mes arachides des écureuils (je + inacc. - veiller + imperf. - écureuil - sur - arachide - pr.cop.intr.1sg.)

– **va** (“corps”) : se garder de

b́ír-b́írre'e (A) [2026 b́ír-b́írre'e]

fine et régulière, persistante, incessante (pour une pluie)

(yim zhígílé) á gý b́ír-b́írre' á vanə ŕy á ndo a n dé áwúdá ázəba [2026 (yim zígílé) á gý b́ír-b́írre' á vanə ŕy á ndo a n dé áwúdá ázba]

(la pluie) persistante interdit d'aller dehors (eau + de - ciel - elle + inacc. - faire + imperf. - incessante - elle + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - main - à - homme - et - il + acc. - aller + imperf. - dehors - nég.) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

id. : chute ininterrompue de petites gouttes de pluie

yím b́ír b́ír b́ír b́ír á gáy [2026 yím b́ír b́ír b́ír b́ír á gáy]

Il tombe une pluie fine et régulière (eau - gouttes fines - gouttes fines - gouttes fines - gouttes fines - il + inacc. - faire + imperf.)

b́írc (Adv. verb.) : remplir (de boule de mil un plat, de mil un sac)

kó b́írcenə daw á zlele

Remplis-lui son sac de mil (tu + inact. - remplir + tot. + p.o.i.3sg. - mil - dans - sac en fibre)

b́írcəkáyí mávár á ndelek

Remplis-moi de boule ma calebasse (remplir + rapp. + p.o.i.2sg. - boule de mil - dans - louche-calebasse)

ḡírćé (V) : thème imperfectif de **ḡárts-**

ḡírce (V) : thème imperfectif de **ḡárts-**

(ajout FH) **ḡírte'e, ḡírit-ḡírítte'e** (A) [2026 **ḡírte'e, ḡíritḡíríte'e**] : allongé (pour un museau)

kəḡá mḡírte mə sá á gíy múcúr kumbá, mḡmbálá mán í kəḡa və nónga'a

Ce chien au long museau vole trop, il vaut mieux que je le tue (chien - nom. + allongé - bouche + de - dém. - il + inacc. - faire + imperf. - voleur - beaucoup - sauver(NVP) - sub. - je + inacc. - tuer + tot. - corps + de - lui)

ḡírzle (V) : thème imperfectif de **ḡərzl-**

ḡísh-, ḡíshé, ḡúshé (V) [2026 **ḡís-, ḡísé, ḡúsé**] : siffler (pour un serpent ou pour quelqu'un qui serre les lèvres en signe de dégoût)

shəeshúkw á ḡíshé [2026 **soeshúkw á ḡísé**]

Le serpent siffle (serpent - il + inacc. - siffler + imperf.)

ḡíslé (V) : thème imperfectif de **ḡásl-**

ḡíy, ḡiy (Nég) : formes de **ḡáy** en contexte

ḡiybə (litt. "pas même") :

"wa kudá sukwiý kíná təḡəḡá mənə ḡiybə í zhe aapá ásaḡay" aa ngwazlá á gwadá kátá [2026 **"wa kudá skwiý kíná təḡəḡá mənə ḡiybə í ze aapá ásaḡay" aa ngwazlá á gwadá kátá**]

tuez votre chèvre simplement quand je serai parti", dit le forgeron (inj.2pl. - tuer + perf. - chose + de - pr.cop.intr.2pl. - après - seulement - pas même - je + inacc. - exister - là-dessus - ne plus - quant à - forgeron - il + inacc. - dire + perf. - ainsi)

ḡiybəká (Mod. d'énoncé) (litt. "pas même, je t'assure") : en fin d'énoncé : notez bien !, c'est important, rendez-vous compte

yé á ń téré ḡiybəká, tánga kaḡay [2026 **yé á ńtéré ḡiybəká, tánga kaḡay**]

C'est moi qui la goûte, pas eux (moi - act. - nom. + (1985 rel. -)goûter + imperf. + déf. - c'est vrai - eux - ce n'est pas)

ḡiybóng (Joncteur) (de **ḡay** négation)

en cours d'énoncé, coordonne deux propositions : sinon, car

á ka bewə kabat-kabat-kabatta bá, ḡiybóng á tíy cílwúre' ázəḡáy [2026 **á ka bewə kabatkabatkabata ba, ḡiybóng á tíy cílwúre' ázəḡáy**]

Et tu la sers en grosses louchées, car elle ne reste pas liquide en cuisant (et - tu + acc. - servir + imperf. + déf. - grosses louchées - même - car - elle + inacc. - cuire + imperf. - liquide - nég.) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.63]

gánə yím ává á yim ḡəḡ ḡiybóng, zlwúwḡ kaləkádá [2026 **gánə yim ává á yim ḡəḡ ḡiybóng, zlwúwḡ kalkádá**]

Ajoute de l'eau sur la boule de mil car voici de la viande (sinon la boule de mil ne sera pas prête) (faire + part. + p.o.i.3sg. - eau - en plus - à - eau + de - boule de mil - car - viande - tomber + rapp.)

en fin d'énoncé : sans quoi !, sinon on verra (avec crainte ou menace)

í dé á ngwiý biy zhígílé, a n sá kəḡayi sukwiý ngidə ḡiybóng [2026 **í dé á ngwiý biy zígílé, a n sá kəḡayi skwiý ngidə ḡiybóng**]

Je vais chez le chef du ciel pour qu'il me tue une chose quelconque, sans quoi... (je + inacc. - aller + imperf. - dans - case + de - chef + de - ciel - et - il + acc. - imméd. - tuer + tot. + p.o.i.1sg. - chose + de - autre - sinon)

ḡíy-ḡiyya'a (A) [2026 **ḡíyḡiyya'a**] : fendillé, fissuré (pour un tronc d'arbre ou un mur)

gíy ḡíy ḡíy ḡíy á bezle

la maison est en train de se fissurer (case - fendillé - fendillé - fendillé - fendillé - elle + inacc. - se casser + imperf.)

gíy á túghú ḡíy-ḡiyya'a [2026 **gíy á túghú ḡíyḡiyya'a**]

La maison se fend (case - elle + inacc. - percer + imperf. - fendillé)

ḡə'a (V) : thème perfectif de **ḡə'-**

ḡəḡura (V) : thème perfectif de **ḡəḡər-**

ḡohwa'a, ḡohw-ḡohhwa'a (A) [2026 ḡohwa'a, ḡohwḡohwa'a] : gros (pour un poisson)

kílíf ḡohwa'a

Le poisson est gros (poisson - gros)

ḡóhw-ḡóhhwa'a, ḡóehw-ḡóehhwe'e (A) [2026 ḡóhwḡóhhwa'a, ḡóehwḡóehhwe'e] : acidulé (goût de l'oseille)

lákə mishiyí ḡóhw-ḡóhhwa'a [2026 lák misiyí ḡóhwḡóhhwa'a]

La sauce d'oseille est acidulée (sauce + de - oseille - acidulé)

shesheḡḡ ḡóehw-ḡóehhwe ḡay [2026 seseḡḡ ḡóehwḡóehhwe ḡay]

Le micocoulier n'est pas acidulé (celtis integrifolia - acidulé - nég.)

ḡókw (N invar) (pl. **ḡókwáy, ḡókwiyháy**) : chèvre (nom générique)

í zléhḡ ḡóku ḡə ngidḡ gine

J'égorge une de mes chèvres seulement (je + inacc. - égorger + imperf. - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - seulement)

ndá párekánḡ ḡókwíy zláḡ [2026 ndá párkánḡ ḡókwíy zláḡ]

On lui ramasse cinq chèvres (incl. + inacc. - ramasser + rappr. + p.o.i.3sg. - chèvres - cinq)

ḡólá (V) : thème perfectif de **ḡál-**

ḡora (V) : thème perfectif de **ḡar-**

ḡor-ḡorora'a (A) [2026 ḡorḡorora'a] : épais, gonflé, charnu (pour des lèvres)

tapiy ḡəf mə nə n hózlá ḡor-ḡorora'a [2026 tapiy ḡəf mə nə n hózlá ḡorḡorora'a]

ses lèvres sont gonflées (morceau + de - boule de mil + de - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - enfler + part. - épais)

ḡorom (N) : mal de dent (dû à l'absorption d'aliments acides)

ḡorum sák (N comp.) (litt. "mal de dent de pied") : tendon d'Achille

(ajout FH) **ḡorum ráy** (N comp.) (litt. "mal de dent de main") : biceps, triceps

ḡotsa (V) [2026 ḡoca] : thème perfectif de **ḡats-**

ḡoz-ḡozza'a, ḡəzh-ḡəzhəzhe'e, ḡoz-ḡozza'a (A) [2026 ḡozḡozza'a, ḡəzhḡəzhe'e, ḡozḡozza'a] : dur et rond (pour un ventre, une bouche)

hud' kórḡ ḡəzh-ḡəzhəzhe'e [2026 hud' kórḡ ḡəzhḡəzhe'e]

Le ventre de l'enfant est dur (ventre + de - fils - dur)

"mámə ḡá, bəriye. Mḡoz-ḡoz á ma aa ká ḡaḡaye" [2026 "mámə ḡá, bəriye. mḡozḡoz á ma aa ká ḡaḡaye"]

"Maman, insulte-moi. Dis-moi 'tu as des joues dures et grosses' " (mère + de - pr.cop.intr.1sg. - insulter + p.o.d.1sg. - nom. + dur et rond - à - bouche - quant à - toi - dire + tot. + p.o.i.1sg.)

ḡəḡuce (V) : thème perfectif de **ḡəḡic-**

ḡóehw-ḡóehhwe'e [2026 ḡóehwḡóehhwe'e] : cf. **ḡóhw-ḡóhhwa'a**

ḡəzh-ḡəzhəzhe'e (A) [2026 ḡəzhḡəzhe'e] : cf. **ḡoz-ḡozza'a**

ḡúdza (V) [2026 ḡújá] : thème perfectif de **ḡódz-**

ḡúhw-, ḡúhwé, ḡúhwá (V)

intr. : grossir, grandir (enfant, chèvre, mil)

daw á ḡúhú tə giy daw wuna

Le mil grandit dans ce champ (mil - il + inacc. - grandir + imperf. - dans - case + de - mil + de - dém.)

tr. : animer, renforcer un chant

á búhú dímesh [2026 á búhú dímes]

Il renforce le chant (il + inacc. - renforcer + imperf. - chant)

búkwa'a, búkw-búkkwa'a (A) [2026 búkwa'a, búkwbúkwa'a] : grand troupeau, en grand nombre (pour du bétail)

bókwíy búkwa'á, tá ndíy kúzá

Les chèvres mangent de la paille en grand nombre (chèvres - en troupeau - elles + inacc. - manger + imperf. - paille)

(ajout FH) **bulhwa'a, buluhw-buluhhwa'a** (A) [2026 bulhwa'a, buluhwbuluhwa'a] : synonyme de **bírté**

búlóm (N) : igraine

búlum dák (N comp.) (litt. "igraine de brousse") : Dioscorea sp. (Dioscoreaceae)

búlum díyak (N comp.) (litt. "igraine d'oiseau") : Dioscorea sp. (Dioscoreaceae)

búlum gáy (N comp.) (litt. "igraine de maison") : Dioscorea cayenensis (Dioscoreaceae)

búlóm (N compl.) : lignage

vóziy tá cew bá ká, gid' búlum tá sótád' [2026 vóziy tá cew bá ká, gid' búlum tá stád']

Leur clan a deux branches certes, mais ils sont du même lignage (clan + de - pr.cop.intr.3pl. - deux - même - certes - tête + de - lignage + de - pr.cop.intr.3pl. - un)

nga aa dábə búlóm ísótád', tə bábə ísótád' [2026 nga aa dábə búlóm ístád', tə bábə ístád']

Nous sommes du même lignage, du même père (nous - sur - dos + de - lignage - nom. + un - de - père - nom. + un)

búlúsa'a, búlús-búlússa'a (A) [2026 búlúsa'a, búlúsbulúsa'a]

épais, gros

zəydə búlúsa'a

Le morceau de fer est gros (fer - gros)

oisif

á shewelə búlús-búlússa'a [2026 á sewelə búlúsbulúsa'a]

Il se promène et ne fait rien (il + inacc. - se promener + imperf. - sans rien faire)

bundu (N) (empr. fulfulde) : puits

búrt-, búrté, búrtá (V) : tordre le cou

í búrtə dáyi watsak [2026 í búrtə dáyi wacak]

Je tords le cou du poulet (je + inacc. - tordre - cou + de - poulet)

figuré : faire souffrir

í búrtə ndó

Je fais souffrir quelqu'un (je + inacc. - faire souffrir - homme)

búrtsá (V) [2026 búrcá] : thème perfectif de **bórts-**

burtsa (V) [2026 burca] : thème perfectif de **bórts-**

burzla (V) : thème perfectif de **bórzl-**

búrzigway (N) : Portulaca oleracea (Portulacaceae)

búrzigwayi pérád' (N comp.) (litt. "Portulaca oleracea de rocher") : Cyanotis barbata (Commelinaceae)

ḡúslá (V) : thème perfectif de **ḡósl-**

ḡút-, ḡúté, ḡútá (V) : sécher au soleil (des feuilles ou des branchettes)

í ḡútá menéwéd

Je fais sécher des branchettes (je + inacc. - mettre à dessécher - branchettes)

á ka sá wúzhda aa diy páts a m ḡútə nó mbólá-mbólá [2026 á ka sá wúzhda aa diy páts a m ḡútə nó mbólá mbólá]

Et tu les étales au soleil pour qu'elles sèchent bien (et - tu + acc. - imméd. - étaler + loc. - sur - œil + de - soleil - et - elle + acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin)) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.243]

- dáy ("œil") : grimacer

í ḡútá dáy

Je fais une grimace (plissement du front) (je + inacc. - grimacer + imperf. - œil)

ḡúts-, ḡúcé, ḡútsá (V) [2026 ḡúc-, ḡúcé, ḡúcá] : travailler, fermenter (pour la bière de mil entre les deux cuissons)

zúm á ḡúcé

La bière de mil travaille (bière de mil - il + inacc. - travailler + imperf.) - (La première nuit de la fabrication de la bière de mil, celle-ci, ôtée du feu, commence à prendre son goût tandis que les déchets (shéné) remontent à la surface)

ḡútsáy (N) (ancien) [2026 ḡúcáy] : barre de fer (qui servait à payer la dot)

ḡuw-, ḡuwe, ḡuwa (V déf.) : rénover

á pýy gýy ḡuwa

Il construit une nouvelle maison (il + inacc. - mettre + imperf. - case - neuve)

í gýy gýy ga aa mḡuwá'a

Je rénove ma maison (je + inacc. - faire + imperf. - case + de - pr.cop.intr.1sg. - comme - rénover NVP)

ḡúz-, ḡúzhé, ḡúzá (V) [2026 ḡúz-, ḡúzé, ḡúzá] : renforcer, accentuer, intensifier

í ḡúzhé dímesh [2026 í ḡúzé dímes]

Je renforce le chant (je + inacc. - nourrir + imperf. - chant)

ngá ḡúzhé mó ba ahəme ? [2026 ngá ḡúzé mó ba ahme ?]

Pourquoi donc élevons-nous la voix ? (nous + inacc. - parler fort + imperf. - parole - même - pourquoi)

aa dokud ngidé á báy a n tsáw gangé mḡúza'a [2026 aa dokud ngidé á báy a n cáw gangé mḡúza'a]

Un autre soir, le chef frappa le tambour très fort (avec - soir + de - autre - et - chef - et - il + acc. - frapper + perf. - tambour à 2 peaux - nom. + forcer + tot.)

ḡúzóm (N) : souris sp. (au poil dur, rougeâtre)

ḡúcé (V) : thème imperfectif de **ḡúts-**

ḡuce (V) : thème perfectif de **ḡice**

ḡúhwé (V) : thème imperfectif de **ḡúhw-**

ḡúré (V) : thème perfectif de **ḡír-**

ḡúrsléslé'e (A) : exorbité (pour les yeux, dans une formule d'insulte)

ḡúrté (V) : thème imperfectif de **ḡúrt-**

ḡúshé (V) [2026 ḡúsé] : thème perfectif de **ḡísh-**

ḡúté (V) : thème imperfectif de **ḡút-**

